

Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy posłowie przyszedli do Gibej* ** Saulowej i przedstawili te sprawy w obecności ludu, podnieśli – cały lud – swój głos i zapłakali. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy posłowie przyszedli do Gibej, gdzie mieszkał Saul, i przedstawili tę sprawę w obecności wszystkich, cały lud gorzko zapłakał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszli więc posłańcy do Gibeja, <i>miasta</i> Saula, i powtórzyli te słowa do uszu ludu. Cały lud zaś podniósł donośny lament i płakał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszli posłowie do Gabaa Saulowego, a powiedzieli te słowa, gdzie słyszał lud; i podniósł wszystek lud głos swój, a płakał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszli tedy posłowie do Gabaa Saulowego i mówili te słowa, gdzie lud słyszał, i podniósł wszystek lud swój głos, i płakał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy przybyli posłowie do Gibeja, miasta Saula, i przedstawili te sprawy ludziom, podnieśli wszyscy głos i płakali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy posłańcy dotarli do Gibej Saulowej i opowiedzieli o tych wydarzeniach ludowi, wszystek lud podniósł krzyk i zapłakali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy posłańcy przyszedli do Gibej Saula i przekazali wieści ludowi, wtedy cały lud głośno zapłakał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłańcy przybyli do Gibeja, miasta Saulowego, i przedłożyli ludowi całą tę sprawę. Cały lud zaczął głośno płakać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszli więc posłowie do Giba, [miasta] Saula, i opowiedzieli o wszystkim ludowi. Cały naród zaczął lamentować i płakać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І йдуть посланці до Гаваа до Саула і говорять слова в уха народу, і увесь нарід підняв свій голос і заплакали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy posłowie przybyli do Gibej, do miasta Saula oraz opowiedzieli te słowa w uszy ludu, cały lud podniósł swój głos i zapłakał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po pewnym czasie posłańcy przybyli do Gibej Saulowej i wyrzekli te słowa do uszu ludu, a cały lud, podniósłszy głos, płakał.

¹⁾ Co do związku między Jabesz a Gibeą zob. <x>70 21:12</x>; miasta te były odległe o 68 km (dwa dni drogi).

²⁾ <x>70 21:12</x>